

1. И заповедал Моисей и старейшины [сынов] Израилевых народу, говоря: исполняйте все заповеди, которые заповедую вам ныне.

УПО: І наказав Мойсей та Ізраїлеві старші народів, говорячи: Додержуйте всіх заповідей, що я сьогодні наказую вам!

KJV: And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.

2. И когда перейдете за Иордан, в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, тогда поставь себе большие камни и обмажь их известью;

УПО: І станеться того дня, коли ви перейдете Йордан до того Краю, що дає тобі Господь, Бог твій, то поставиш собі велике каміння, і повапниш їх вапном.

KJV: And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaster them with plaster:

3. и напиши на [камнях] сих все слова закона сего, когда перейдешь [Иордан], чтобы вступить в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, в землю, где течет молоко и мед, как говорил тебе Господь Бог отцов твоих.

УПО: І понаписуеш на них усі слова цього Закону, коли перейдеш, щоб увійшов ти до того Краю, що Господь, Бог твій, дає тобі, Край, що тече молоком та медом, як промовляв був Господь, Бог батьків твоїх, до тебе.

KJV: And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee.

4. Когда перейдете Иордан, поставьте камни те, как я повелеваю вам сегодня, на горе Гевал, и обмажьте их известью;

УПО: І станеться, коли ви перейдете Йордан, поставите те каміння, що я наказую вам сьогодні, на горі Евал, і повапните їх вапном.

KJV: Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaster them with plaster.

5. и устрой там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из камней, не поднимая на них железа;

УПО: І збудуеш там жертівника для Господа, Бога свого, жертівника з каміння, не піднесеш над ними заліза.

KJV: And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt

not lift up any iron tool upon them.

6. из камней цельных устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всежжения Господу Богу твоему,

УПО: З нетесаного каміння збудуєш жертівника Господа, Бога свого, і принесеш на ньому цілопалення Господеві, Богові своєму.

KJV: Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:

7. и приноси жертвы мирные, и ешь там, и веселись пред Господом Богом твоим;

УПО: І принесеш на жертву мирні жертви, і будеш там їсти, і будеш тішитися перед лицем Господа, Бога свого.

KJV: And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.

8. и напиши на камнях все слова закона сего очень явственно.

УПО: І напишеш на тих каміннях усі слова цього Закону дуже виразно.

KJV: And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.

9. И сказал Моисей и священники левиты всему Израилю, говоря: внимай и слушай, Израиль: в день сей ты сделался народом Господа Бога твоего;

УПО: І промовляв Мойсей та всі священники-Левити, до всього Ізраїля, говорячи: Уважай та слухай, Ізраїлю, ти цього дня став народом Господа, Бога свого.

KJV: And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.

10. итак слушай гласа Господа Бога твоего и исполняй заповеди Его и постановления Его, которые заповедую тебе сегодня.

УПО: І будеш ти слухатися Господа, Бога свого, і будеш виконувати заповіді Його та постанови Його, що я наказую тобі сьогодні.

KJV: Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

11. И заповедал Моисей народу в день тот, говоря:

УПО: І наказав Мойсей того дня народів, говорячи:

KJV: And Moses charged the people the same day, saying,

12. сии должны стать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ, когда перейдете Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин;

УПО: Оці стануть на горі Гарізім, щоб благословляти народ, коли ви перейдете Йордан: Симеон, і Левій, і Юда, і Іссахар, і Йосип, і Веніамин.

KJV: These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

13. а сии должны стать на горе Евал, чтобы [произносить] проклятие: Рувим, Гад, Асир, Завулон, Дан и Неффалим.

УПО: А оці стануть для клятви на горі Евал: Рувим, Гад, і Асир, і Завулон, Дан і Нефталім.

KJV: And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

14. Левиты возгласят и скажут всем Израильтянам громким голосом:

УПО: І відповідять Левити, і скажуть до всіх Ізраїлевих мужів сильним голосом:

KJV: And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

15. проклят, кто сделает изваянный или литый кумир, мерзость пред Господом, произведение рук художника, и поставит его в тайном месте! Весь народ возгласит и скажет: аминь.

УПО: Проклята людина, що зробить боввана різаного або литого, гидоту для Господа, чин різьбарських рук, і поставить таємно! І відповість увесь народ, та й скаже: аміні!

KJV: Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.

16. Проклят злословящий отца своего или мать свою! И весь народ скажет: аминь.

УПО: Проклятий той, хто легковажить свого батька та свою матір! А увесь народ скаже: аміні!

KJV: Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

17. Проклят нарушающий межи ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.

УПО: Проклятий, хто пересуває межу свого ближнього!

KJV: Cursed be he that removeth his neighbor's landmark. And all the people shall say, Amen.

18. Проклят, кто слепого сбивает с пути! И весь народ скажет: аминь.

УПО: Проклятий, хто робить блудячим сліпого в дорозі! А ввесь народ скаже: аминь!

KJV: Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.

19. Проклят, кто превратно судит пришельца, сироту и вдову! И весь народ скажет: аминь.

УПО: Проклятий, хто перекручує право приходька, сироти та вдови! А ввесь народ скаже: аминь!

KJV: Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.

20. Проклят, кто ляжет с женою отца своего, ибо он открыл край [одежды] отца своего! И весь народ скажет: аминь.

УПО: Проклятий, хто лягає з жінкою батька свого, бо відкрив він подолка одежі свого батька! А ввесь народ скаже: аминь!

KJV: Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

21. Проклят, кто ляжет с каким-либо скотом! И весь народ скажет: аминь.

УПО: Проклятий, хто лягає з усяким скотом! А ввесь народ скаже: аминь!

KJV: Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

22. Проклят, кто ляжет с сестрою своею, с дочерью отца своего, или дочерью матери своей! И весь народ скажет: аминь.

УПО: Проклятий, хто лягає з сестрою своею, дочкою свого батька або з дочкою своєї матері! А ввесь народ скаже: аминь!

KJV: Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

23. Проклят, кто ляжет с тещею своею! И весь народ скажет: аминь.

УПО: Проклятий, хто лягає з тещею своєю! А весь народ скаже: аминь!

KJV: Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

24. Проклят, кто тайно убивает ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.

УПО: Проклятий, хто вбиває свого ближнього потаємно! А весь народ скаже: аминь!

KJV: Cursed be he that smiteth his neighbor secretly. And all the people shall say, Amen.

25. Проклят, кто берет подкуп, чтоб убить душу [и пролить] кровь невинную! И весь народ скажет: аминь.

УПО: Проклятий, хто бере підкупа, щоб забити кого, пролляти кров неповинну! А весь народ скаже: аминь!

KJV: Cursed be he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.

26. Проклят, кто не исполнит слов закона сего и не будет поступать по ним! И весь народ скажет: аминь.

УПО: Проклятий, хто не дотримає слів цього Закону, щоб виконувати їх! А весь народ скаже: аминь!

KJV: Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.